



## INFLUENCIA DEL IDIOMA ESPAÑOL EN LA LENGUA NGÄBERE EN LOS ESTUDIANTES DE DUODÉCIMO GRADO DE LA ESCUELA NORMAL JUAN DEMÓSTENES AROSEMENA

*INFLUENCE OF THE SPANISH LANGUAGE IN THE NGÄBERE LANGUAGE. IN THE  
TWELFTH GRADE STUDENTS OF THE JUAN DEMOSTENES AROSEMENA NORMAL  
SCHOOL*

**Florencia Valdés Armuelles**

Universidad de Panamá Escuela de Español, Facultad de Humanidades, Panamá.  
[florencia.valdes@up.ac.pa](mailto:florencia.valdes@up.ac.pa); <https://orcid.org/0000-0003-0780-2367>

**Eyda Valdés**

Universidad de Panamá, Escuela de Administración de Empresas, Facultad de Empresas y Contabilidad, Panamá.  
[eyda.valdesa@up.ac.pa](mailto:eyda.valdesa@up.ac.pa); <https://orcid.org/0000-0001-7099-2218>

**Ana Santos**

Universidad de Panamá, Facultad de Enfermería, Centro Regional Universitario de Veraguas, Panamá  
[ana.santos-v@up.ac.pa](mailto:ana.santos-v@up.ac.pa); <https://orcid.org/0000-0002-4402-2506>

**Daccelys Batista**

Universidad de Panamá, Escuela de Geografía e historia, Facultad de Humanidades, Panamá  
[dacebatista@gmail.com](mailto:dacebatista@gmail.com); <https://orcid.org/0000-0002-5478-9823>

### Resumen

La influencia del español en las lenguas amerindias en diversos contextos multilingües y multiculturales es un tema actual, que genera muchas discusiones entre especialistas. Este estudio analiza la influencia del idioma español en la lengua Ngäbere de los estudiantes de la etnia Ngäbe de la Escuela Normal Juan Demóstenes Arosemena de Santiago de Veraguas, República de Panamá, con muestra de 34 estudiantes de duodécimo grado del Bachiller Pedagógico, los cuales provienen de diversas regiones del país, en donde para recabar la información se adaptó una encuesta diseñada originalmente por (Herrera 2021). Los resultados muestran que en un 91.2% siente comodidad en el uso de la lengua nativa en sus hogares, 70.6% tuvieron su primer contacto con el español a través de sus padres y un 64.7% afirma un alto grado de influencia del idioma español. Se concluye que la influencia del idioma español en la lengua nativa de los estudiantes ha relegado su utilización al ámbito familiar, a pesar de que la primera interacción y afianzamiento del aprendizaje de palabras en español fue en casa, con sus padres; la comodidad para expresarse en su lenguaje materno no existe para el resto de su entorno social.

**Palabras clave:** Influencia, lengua ngäbere, idioma español.

### Abstract

The influence of Spanish on Amerindian languages in diverse multilingual and multicultural contexts is a current topic that is being discussed by many specialists. This study analyzes the influence of the Spanish

language on the Ngäbere language of students of the Ngäbe ethnic group at Normal Juan Demóstenes Arosemena School in Santiago de Veraguas, Republic of Panama, with a sample of 34 students in the twelfth grade of the Pedagogical Baccalaureate, who come from different regions of the country, in which a survey originally designed by (Herrera 2021) was adapted to gather the information. According to the results, 91.2% feel comfortable in the use of the native language in their homes, 70.6% had their first interaction with Spanish through their parents and 64.7% affirm a high degree of influence of the Spanish language. It was concluded that the influence of the Spanish language in the native language of the students has relegated its use to the family environment, despite the fact that the first interaction and improvement of the learning of words in Spanish was at home, with their parents; the comfort to express themselves in their native language does not exist for the rest of their social environment.

**Keywords:** Influence, Ngäbere language, Spanish language.

## Introducción

Las modalidades dialectales hispanoamericanas y el problema del indigenismo lingüístico han sido preocupación de distintos filólogos desde el siglo XX. El tema de la influencia de las lenguas indígenas en el español y su trasfondo social se ha vuelto cada día más complejo por la existencia de diversas culturas y lenguas autóctonas en Hispanoamérica a partir del siglo XV.

Los textos escritos son una de las fuentes en que se manifiesta la influencia indígena en el idioma español; sobre todo en el uso del vocabulario de la época de la colonización. En las “crónicas” de Colón, de Oviedo, por ejemplo, se registran palabras que, en términos generales, aluden a elementos de la naturaleza, los animales y las plantas tales como: canoa, cacique, bohío, ají, hamaca, tiburón, maíz; entre otras, que se han registrado en diccionarios generales y regionales.

Vaquero de Ramírez, (1991) indica que existen investigaciones sobre el indigenismo en autores como: López Morales, en Cuba; Orlando Alba, en Santo Domingo y en Puerto Rico. Los países de habla hispana en América, por su parte, han recibido, en el aspecto lingüístico, influencias de los colonizadores (S. XV –S. XVI); en particular, el área caribeña que incluye Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, las zonas costeras de Venezuela, norte de Colombia, Panamá, Miami y Nueva York; las influencias más notorias en nuestro idioma provienen del dialecto andaluz y canario, sobre todo en cuanto a la pronunciación. Por consiguiente, es posible que los dialectos de

América hayan atravesado también por un proceso de afectación por parte de las lenguas oficiales dominantes.

En Panamá se hablan al menos 19 lenguas, Eberhard *et al.*, (2022), en *Ethnologue: Languages of the World*, destaca que hay 128.000 hablantes de ngäbere, 268.000 hablantes de criollo de Panamá (de base inglesa), 57.000 hablantes del idioma kuna, 15.000 hablantes del árabe, 10.000 hablantes de emberá norteño, 6.000 hablantes del chino hakka, por lo cual se le ha denominado a Panamá: “Crisol de razas”.

La Constitución Nacional de Panamá (2016) establece en el Artículo 7 que el español es el idioma oficial de la República, con una población de 4.177 millones de habitantes, según cifras proporcionadas por el Banco Mundial, el 93% habla el idioma español, posicionándolo como la lengua predominante del país. Se regula en el Artículo 108 que el Estado ha de desarrollar programas de educación y promoción para los grupos indígenas ya que poseen patrones culturales propios, a fin de lograr su participación en la función ciudadana; es por ello, que se busca incentivar la formación de educadores tanto indígenas como no indígenas en la enseñanza intercultural bilingüe; se permitirá, además, la asistencia de estudiantes y profesores a los centros educativos con su vestuario tradicional.

Para el 2010, mediante la Ley 88 del 22 de noviembre publicado en gaceta oficial, el Estado panameño reconoce como idiomas oficiales las lenguas y alfabetos indígenas: bri bri, bugleré, emberá, kuna, naso tjerdi, ngäbere y wounaan. De ellas, las más habladas son el ngäbere (128.000), la kuna (57.000) y el emberá (10.000) (Story Map Journal, s.f.). Además, se contempla que las lenguas serán impartidas solo en las comarcas indígenas, zonas aledañas y otras áreas donde haya presencia notable de indígenas; que será el Ministerio de Educación el encargado de diseñar y supervisar un plan nacional de educación bilingüe y junto a las autoridades tradicionales de cada pueblo indígena también regulará los idiomas y alfabetos.

La lengua no es solo una herramienta de comunicación, un símbolo de identidad, ni indica, exclusivamente, la pertenencia a un grupo social o étnico; la lengua para los aborígenes es más que



eso, es con certeza, portadora de valores éticos y autóctonos que deben preservarse de generación en generación. En algunos casos, los gobiernos han procurado negar o extinguir estas lenguas y han logrado desvalorizarlas con relación a los idiomas oficiales. Son múltiples las amenazas que sufren los pueblos indígenas; entre ellos, los cambios climáticos que vuelven sus tierras infértiles y que le obligan a emigrar hacia las grandes ciudades; la marginalidad y la extrema pobreza, entre otros. Sus identidades, valores y sistemas de conocimientos derivan del contacto con la naturaleza: los mares, los bosques, los animales. Sus lenguas son el producto de ese entorno, son la base de su especificidad lingüística y, por consiguiente, cuando ese medio se modifica, la cultura y la lengua se ven afectadas.

Las lenguas indígenas aportan conocimientos únicos y formas de comprender el mundo de manera diferente, entre las que se destacan, ayudar a fomentar la paz y el desarrollo sostenible, potenciar la protección de los derechos humanos y las libertades de los pueblos indígenas e impulso de la inclusión social y de la alfabetización. De allí, que la preservación de ellas es de suma importancia para el patrimonio cultural de nuestro país; debemos entonces, hacer todo lo que esté a nuestro alcance por preservar nuestras lenguas originarias y no perder su musicalidad, su entonación, la complejidad de su escritura, su belleza e incluso, los secretos de toda una cultura tal como dice Quintero, (2020) que para no perder la oportunidad de crear ciencia, filosofía, poesía e inclusive tecnología a través de ellas.

El estudio está dirigido a conocer la influencia actual que ejerce el idioma español en la lengua Ngäbere hablado por los estudiantes de duodécimo grado de la Escuela Normal Juan Demóstenes Arosemena, con la intención de identificar los rasgos influyentes del español en los dialectos de los grupos indígenas de Panamá; en este caso, en la lengua Ngäbere; lo que permitirá determinar los pro y contras de tales influencias como factores culturales que deben ser considerados en el aula de clases para incorporar estrategias de enseñanza respetando las culturas autóctonas e incentivándolos a conservar sus tradiciones como un recurso valioso de la panameñidad.

## Materiales y métodos

La investigación es de tipo no experimental, según Montano (2021) *“no se controlan ni manipulan las variables del estudio. Para desarrollar la investigación, los autores observan los fenómenos a estudiar en su ambiente natural, obteniendo los datos directamente para analizarlos posteriormente”* (p.1), en nuestro caso, se trabajó en situaciones ya existentes como la frecuencia con que los estudiantes emplean la lengua nativa en sus hogares. El diseño es transeccional descriptivo, se recolectan datos en un tiempo único y *“su propósito es describir variables y analizar su influencia e interrelación en un momento dado”* (Dzul Escamilla, 2013 p.6).

Se aplicó una encuesta adaptada del estudio de (Herrera, 2021) dirigida a evaluar las interferencias lingüísticas en los estudiantes Ngäbe del colegio I.P.T. Chiriquí Grande, Corregimiento de Punta Peña, Distrito de Chiriquí Grande, Provincia de Bocas del Toro. La adaptación al estudio se hizo con base a determinar en qué medida influye el idioma español en la lengua Ngäbere y la frecuencia con que se habla su propia lengua nativa.

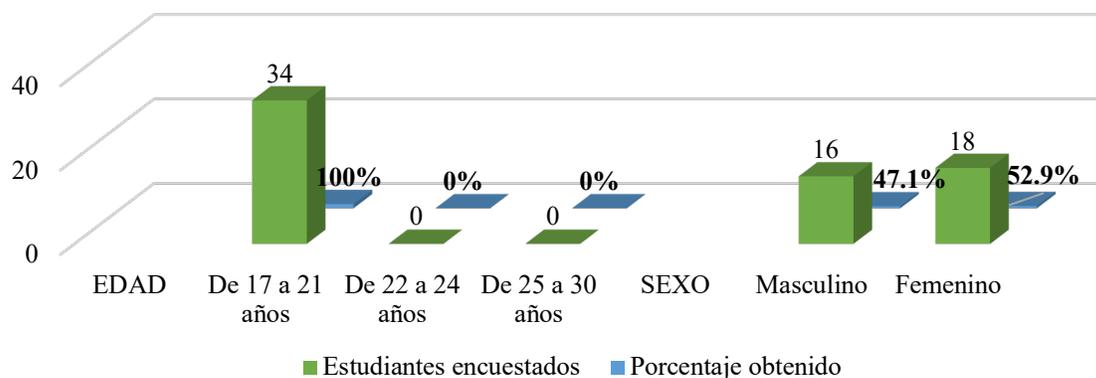
Nuestra población de estudio corresponde a los estudiantes que pertenecen a la denominación Ngäbe Bugle, que cursan el duodécimo grado en la Escuela Normal Juan Demóstenes Arosemena. Se utilizó el muestreo aleatorio simple, el cual, según Otzen y Manterola, (2017) *“garantiza que todos los individuos que componen la población blanca tienen la misma oportunidad de ser incluidos en la muestra”* (p. 228). Esto se traduce en seleccionar “n” elementos de los “N” que conforman la población de nuestro estudio, de manera que todos tengan la misma posibilidad de ser elegidos para integrar la muestra.

## Resultados

La edad de los estudiantes consultados es homogénea ya que en un 100%, están en el rango de 17 a 21 años, ver Fig. 1. Respecto a la distribución de los estudiantes según el género, la figura 1 refleja que un 52.9% de mujeres y un 47.1% de hombres.

**Figura 1**

Estudiantes encuestados de la Escuela Normal Juan D. Arosemena, según edad y sexo

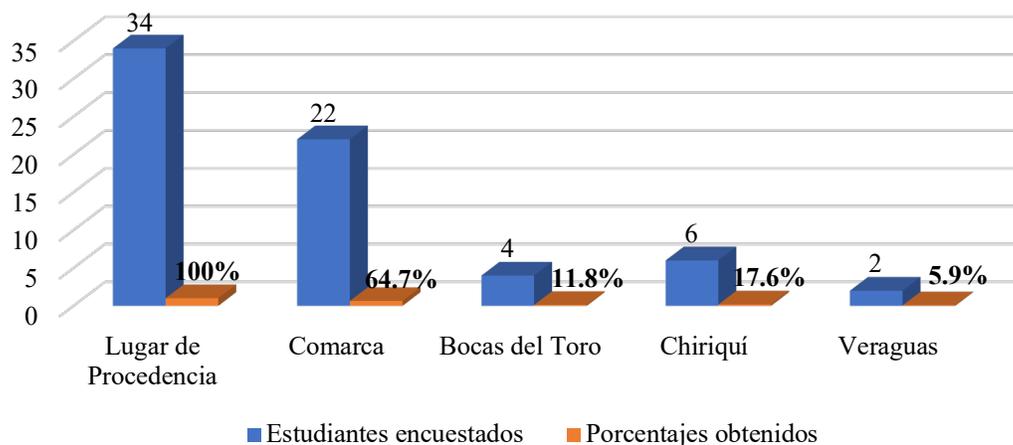


**Fuente:** Estudiantes consultados de la Escuela Normal Juan D. Arosemena.

Sobre la procedencia de los estudiantes encuestados, la Fig.2, muestra que los estudiantes Ngäbe de duodécimo grado de la ENJDA en un 64.7% proviene del área comarcal; mientras que el 11.8% proviene de Bocas del Toro; el 17.6%, de Chiriquí y el 5.9%, de Veraguas.

**Figura 2**

Estudiantes consultados de la Escuela Normal Juan D. Arosemena, según lugar de procedencia

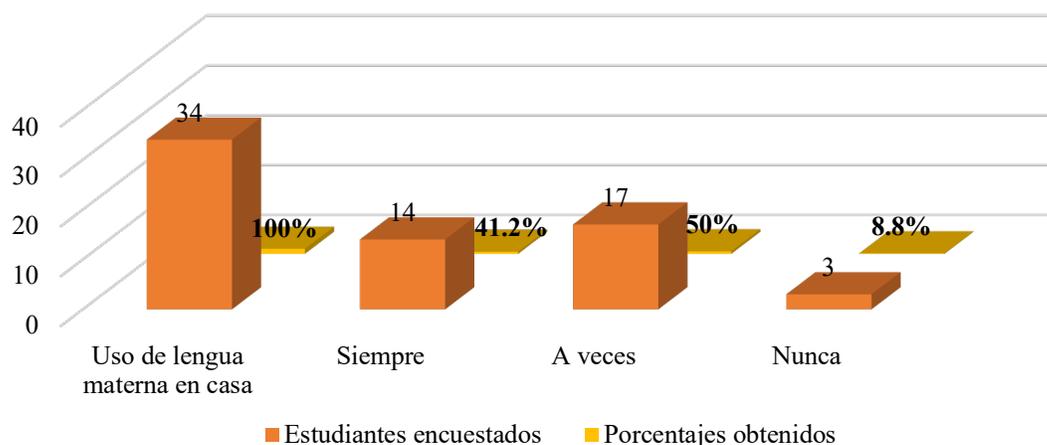


**Fuente:** Estudiantes consultados de la Escuela Normal Juan D. Arosemena.

En cuanto al uso de la lengua materna en sus hogares, un 41.2% de los estudiantes encuestados marcan la opción “siempre”; un 50.0%, la opción “a veces” y el 8.8%, la opción “nunca”.

**Figura 3**

Utilización por parte de los estudiantes de la lengua materna en sus hogares

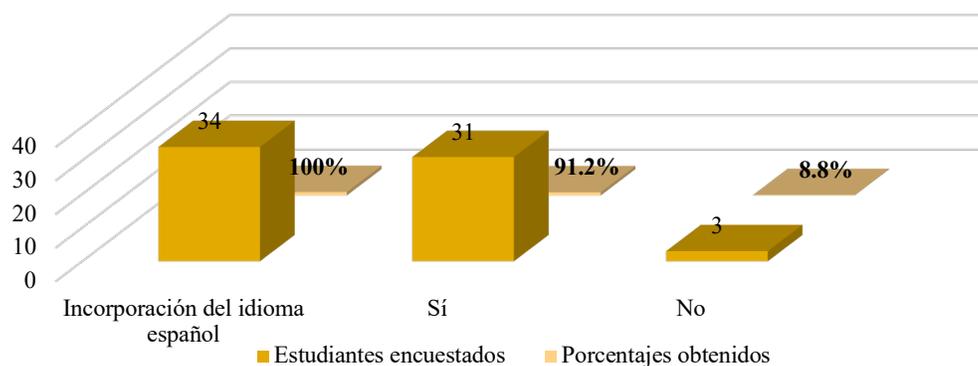


**Fuente:** Estudiantes consultados de la Escuela Normal Juan D. Arosemena.

Sobre la incorporación de palabras del idioma español en la lengua Ngäbere, los estudiantes 91.2% indica que han incorporado palabras del idioma español cuando lo utilizan en su lengua materna en el círculo familiar, y el 8.8% dice que no las incorpora, ver Fig. 4.

**Figura 4**

Incorporación de palabras en español al utilizar su lengua materna en el círculo familiar

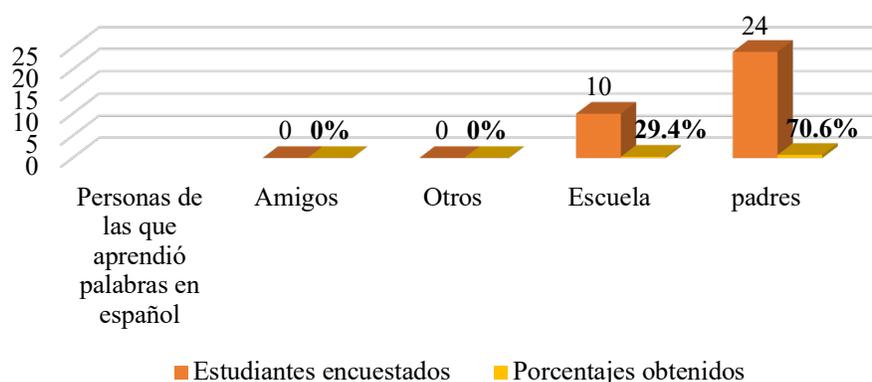


**Fuente:** Estudiantes consultados de la Escuela Normal Juan D. Arosemena.

La mayoría de los estudiantes aprendió a usar el idioma español con sus padres en un 70.6%; mientras que el 29.4% lo aprendió en la escuela. Nadie aprendió con sus amigos ni por otros medios, ver Fig. 5.

**Figura 5**

Personas de quienes los estudiantes aprendieron el español, cuando eran pequeños

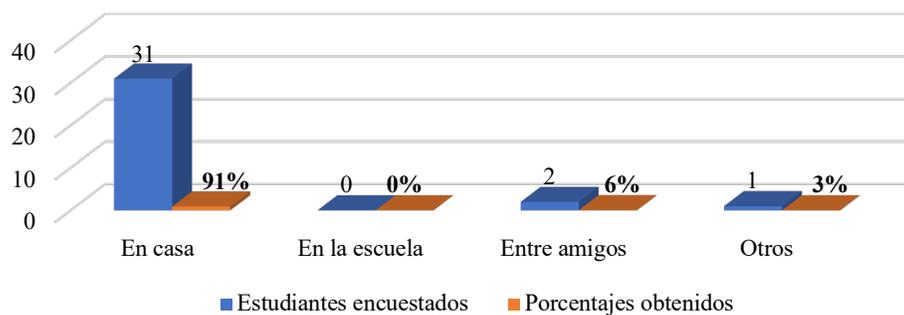


**Fuente:** Estudiantes consultados de la Escuela Normal Juan D. Arosemena

La investigación aflora que estudiantes ngäbe se sienten más a gusto hablando su lengua materna, en la casa, en un 91.2%, mientras que entre amigos es el 5.9% y con otras personas, el 2.9%, ver Fig. 6.

**Figura 6**

Lugares donde los estudiantes se sienten a gusto al hablar su lengua materna

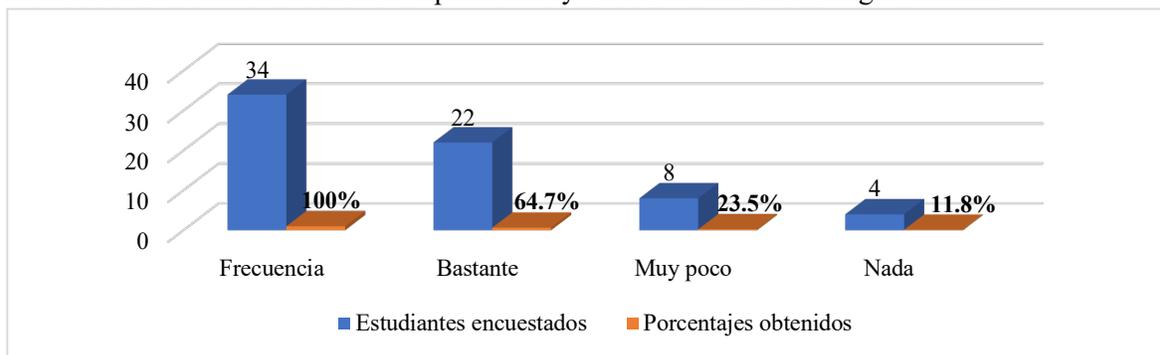


**Fuente:** Estudiantes consultados de la Escuela Normal Juan D. Arosemena

En general, existe una mayoría de estudiantes que considera que el español influye cada día más en su lengua materna, mientras que el 23.5% dice que muy poco y el 11.8% considera que influye bastante.

**Figura 7**

Opinión de los estudiantes sobre si el español influye cada día más en su lengua materna



**Fuente:** Estudiantes consultados de la Escuela Normal Juan D. Arosemena

## Discusión

El estudio realizado con estudiantes indígenas de duodécimo grado de la Escuela Juan Demóstenes Arosemena, con un porcentaje de participación homogéneo del sexo masculino y femenino (ver fig.1), provenientes de diversas áreas de Panamá, con mayor presencia del área comarcal (ver fig.2), utilizan en sus hogares el idioma materno para comunicarse (ver fig.3), de igual forma, indican comodidad al hablar su lengua nativa en casa (ver fig. 6), esto permite visualizar que existe un nivel de confianza para la conversación con el idioma materno al momento de compartir en el hogar que no se proyecta en otros entornos sociales, a pesar de que el aprendizaje del idioma español inició por la intervención de sus padres (ver fig. 5).

Referente a la incorporación de palabras del idioma español en la lengua Ngäbere, la mayoría de los sujetos de estudios indican que mezclan palabras del idioma español con su lengua de origen



(ver fig.4), lo que sugiere que en el contexto fuera del hogar la lengua materna se relegue a un plano secundario. En contraste (Rodríguez de Gracia, 2017) indica que nadie se preocupó por hacerse preguntas a lo largo de la historia del pueblo Ngäbe, siempre el aprendizaje ha sido oral, tanto el trabajo como el resto de las actividades y que la introducción de palabras del idioma español a la lengua materna ha sido producto de los constantes intentos de evangelización con los pueblos indígenas.

Sobre la influencia que tiene el idioma español en su lengua materna, es visible que los estudiantes admiten, en un alto grado, que esta es una realidad (ver fig. 7); en consecuencia, su utilización es menor y es relegado, lógicamente, a un uso doméstico. Ante los aspectos señalados, se ha podido evidenciar que la influencia del español es notoria en la lengua Ngäbere, se suma el hecho de que, la educación formal en todo el país se imparte en el idioma español; por lo que su prestigio es más alto con respecto al aprendizaje de la lengua nativa. La realidad nos muestra que las lenguas originarias acortan cada vez más sus espacios, reduciéndola al uso en el contexto familiar y reemplazando la misma, por el idioma español.

## **Conclusión**

La influencia del idioma español en la lengua nativa de los estudiantes de duodécimo grado de las Escuela Normal Juan Demóstenes Arosemena, ha relegado su utilización al ámbito familiar, a pesar que la primera interacción y afianzamiento del aprendizaje de palabras en español fue en casa, con sus padres, la comodidad para expresarse en su lenguaje materno no existe para el resto de su entorno social, por ello, el aprendizaje del español como idioma oficial en la obtención de un nivel académico y por ende, como preparación para la vida laboral, privilegia que el mismo siga abarcando cada día más la vida del estudiante indígena y su lengua de origen pase a un segundo plano. Ante esta realidad es necesario, como bien lo plantea (Rodríguez de gracia, 2017), aspirar a que se enseñe en Ngäbere, reduciendo la posibilidad que se pierda la lengua materna.

## Referencias bibliográficas

- Asamblea Nacional de Panamá. (2010). Que reconoce las lenguas y los alfabetos de los pueblos indígenas. De Panamá y dicta normas para la Educación Intercultural Bilingüe. [Ley 88 de 2010]. <http://www.ilo.org/dyn/natlex/docs/ELECTRONIC/85681/96061/F1642372752/PAN85681.pdf>
- Constitución Política de la República de Panamá de 1972. (2016). Oficina de implementación del Sistema Penal Acusatorio. <https://ministeriopublico.gob.pa/wp-content/uploads/2016/09/constitucion-politica-con-indice-analitico.pdf>
- Dzul Escamilla, M. (2013). Unidad 3. Aplicación Básica de los Métodos Científicos" Diseño No Experimental. [https://www.uaeh.edu.mx/docencia/VI\\_Presentaciones/licenciatura\\_en\\_mercadotecnia/fundamentos\\_de\\_metodologia\\_investigacion/PRES38.pdf](https://www.uaeh.edu.mx/docencia/VI_Presentaciones/licenciatura_en_mercadotecnia/fundamentos_de_metodologia_investigacion/PRES38.pdf)
- Eberhard, D.M., Gary F. Simons, y Charles D. Fennig (eds.) 2022. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. <https://www.ethnologue.com/country/PA>
- Herrera, M. (2021). *Análisis de la interferencia lingüística en el rendimiento académico de estudiantes Ngäbes de duodécimo grado del IPT Chiriquí Grande* (Magister dissertation, Universidad de Panamá. Vicerrectoría de Investigación y Postgrado). [http://up-rid.up.ac.pa/5052/1/minelva\\_herrera.pdf](http://up-rid.up.ac.pa/5052/1/minelva_herrera.pdf)
- Montano, J. (2021). Investigación no experimental. *Lifeder*. Disponible: <https://karenpulido.jimdofree.com/app/download/9548088069/Investigaci%C3%B3n+No+Experimental.pdf?t=1545253266>
- Otzen, T., y Manterola, C. (2017). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. *International journal of morphology*, 35(1), 227-232.
- Quintero Rubio, L.C. (2020). La importancia de preservar las lenguas indígenas nacionales. *Hechos y Derechos*, 1(60).
- Rodríguez de Gracia, I. (2017). El Ngäbe-Bugle: Idioma y Territorio. *Americanía: Revista de Estudios Latinoamericanos*, 69-85.
- Story Map Journal. (2021). <https://storymaps-classic.arcgis.com/es/app-list/map-journal/>
- Vaquero de Ramírez, M. (1991). Español de América y lenguas indígenas. *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 7, 9-26.